



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 - 1000 BRUSSEL

Brussel, 28 oktober 2009

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 40.200/II/PF
RC/RV

Ter zitting van 9 oktober 2009 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht tegen het feit dat, op sommige Waalse wegen, het Engelstalige pictogram "SMOG" is aangebracht om de eventuele aanwezigheid van mist te signaleren.

*
* *

Op het verzoek om inlichtingen van de VCT antwoordde u het volgende (vertaling).

"Ik deel u mee dat die borden niet worden gebruikt bij mist, maar enkel wanneer de luchtverontreiniging pieken bereikt. Anderdeels komt de term "SMOG" voor in het woordenboek *Larousse* met de volgende definitie "*nom masculin (anglais smog: fumée et fog: brouillard) – mélange de fumée et de brouillard stagnant parfois au dessus des concentrations urbaines et industrielles*". Ik leid daaruit af dat die borden niet in het Engels zijn gesteld.

Ten slotte biedt dat woord het voordeel dat het begrepen wordt door alle weggebruikers, met inbegrip van de buitenlanders die op onze wegen talrijk zijn...".

*
* *

Verkeersborden zijn berichten en mededelingen aan het publiek.

Conform artikel 36, §1, van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, gebruiken de diensten van de Waalse regering waarvan de werkkring het hele grondgebied van het gewest bestrijkt, het Frans als bestuurstaal.

Conform artikel 36, §2, van die wet is op de gemeenten met een speciale taalregeling van hun ambtsgebied de taalregeling van toepassing die door de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, voor de berichten en mededelingen aan het publiek, is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten.

Blijkens het woordenboek "*Le Petit Robert*" heeft het woord "SMOG" de volgende betekenis: "*brouillard épais formé de particules de suies et de gouttes d'eau, dans les régions humides et industrielles*" (dichte mist gevormd door roetdeeltjes en waterdruppels, in vochtige en industriële gebieden).

Bovendien is in het woordenboek Van Dale de volgende definitie van "SMOG" te vinden: "met rook en uitlaatgassen verontreinigde mist".

"SMOG" kan derhalve, in voorliggend geval, zowel in het Frans als in het Nederlands worden gebruikt.

De VCT acht de klacht derhalve ontvankelijk maar niet gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.